 **SPRÅKRÅDET** 

**Protokoll 2022/1**

**Tid:** 11 februari 2022 kl 10.00-11.32

**Plats:** Digitalt via teams och konferensrum Bogskär

**Deltagare:** Lantråd Veronica Thörnroos, ordförande

Vicelantråd Harry Jansson

Förhandlingschef Maria Hagman

Stadsdirektör Arne Selander

Kommundirektör Mattias Jansryd

Jurist Sara Karlman

VD Jan-Erik Rask (kl 10.00-10.25)

Förvaltningssekreterare Anita Husell-Karlström

Landshövding Peter Lindbäck

Rättschef Michaela Slotte

Avdelningschef Niklas Stenbäck

Senior rättssakkunnig Niclas Slotte, Språkrådets sekreterare

**Övriga:** Avdelningschef Bengt Michelsson samt ombudsman Jonny Mattsson från Företagarna på Åland r.f.(Kl 10.00-10.38)

**Frånvarande:**

1. **Mötets öppnande**

Ordförande öppnade mötet och hälsade alla välkomna.

**2. Godkännande av dagordning**

**3. Språkproblematiken ur ett näringslivsperspektiv.**

(Hur fungerar servicen språkligt från statliga myndigheter? Finns alla regelverk, kollektivavtal och anvisningar på svenska? Arrangeras kurser som statliga myndigheter eller branschorganisationer anordnar på svenska?)

Vd Jan Erik Rask samt ombudsmannen Jonny Mattsson berättade om situationen ur deras perspektiv.

Under diskussionen framkom att skattemyndigheten, tullmyndigheten, FPA och Patent- och registercentralen överlag ger bra språkservice. Tullmyndigheten ligger dock lite efter i servicen. I samband med centralisering av uppgifter kan dock språkservicen bli lidande.

En problematik är att vid diskrepans så gäller den finskspråkiga anvisningen. Därtill kommer instruktioner ofta långt senare på svenska.

Den lönehandbok som tidigare utgavs på svenska av Helsingfors handelskammare har tyvärr upphört att ges på svenska. Vilket leder till problem för de åländska företagen.

Tidigare uppdaterades inte bokföringsnämndens anvisningar i den takt de borde. Även har en förbättring skett även om översättningarna borde komma tidigare.

Fördröjningen av översättning av allmänt bindande kollektivavtal har blivit bättre men det kan fortfarande ta tid. En kortare diskussion fördes kring självstyrelselagsrevisionen och språkbestämmelserna där. Tidigare har det funnits ca 140 allmänt bindande kollektivavtal. Dessa tenderar nu att minska då arbetsmarknadens parter övergår till lokala avtal.

Överlag är språksituationen för det åländska näringslivet i förhållande till riksmyndigheterna relativt bra och det har skett förbättringar.

**4. Uppföljning av översättning av god medicinsk praxis, Pharmaca Fennica samt en uppdatering av hur översättningarna gällande epikriser fortskrider**

God medicinsk praxis: Idag finns 78 av 104 anvisningar på svenska. Översättningarna fortsätter. Nya rekommendationer tillkommer och tidigare rekommendationer revideras. Se: [https://www.kaypahoito.fi/sv/rekommendationer](https://eur03.safelinks.protection.outlook.com/?url=https%3A%2F%2Fwww.kaypahoito.fi%2Fsv%2Frekommendationer&data=04%7C01%7Cniclas.slotte%40regeringen.ax%7Cb731f4a65f464892a8d008d9d6739f08%7Cb60d909196cb4fc1aa5a6740629461c4%7C0%7C0%7C637776614334606487%7CUnknown%7CTWFpbGZsb3d8eyJWIjoiMC4wLjAwMDAiLCJQIjoiV2luMzIiLCJBTiI6Ik1haWwiLCJXVCI6Mn0%3D%7C3000&sdata=%2BiaodhMdZf8nMMXYjbX%2B7dinw94e1AWeXyAk2rJwQVw%3D&reserved=0)

Enligt avdelningschef Michelsson så har det avsatts en särskild pott i statsbudgeten för översättningar och det är nu viktigt att denna finansiering fortsätter 2023-2026. Landskapsregeringen följer med detta.

Pharmaca Fennica är en kommersiell produkt som inte kommer att översättas till svenska. Däremot har Säkerhets- och utvecklingscentret för läkemedelsområdet Fimea beslutat (efter landskapsregeringens påverkan) att alla produktresuméer för läkemedelspreparat ska finnas på svenska i elektronisk form och publiceras på Fimeas hemsida. Se: [https://www.fimea.fi/web/sv/-/den-svensksprakiga-produktresumen-for-lakemedelspreparat](https://eur03.safelinks.protection.outlook.com/?url=https%3A%2F%2Fwww.fimea.fi%2Fweb%2Fsv%2F-%2Fden-svensksprakiga-produktresumen-for-lakemedelspreparat&data=04%7C01%7Cniclas.slotte%40regeringen.ax%7Cb731f4a65f464892a8d008d9d6739f08%7Cb60d909196cb4fc1aa5a6740629461c4%7C0%7C0%7C637776614334606487%7CUnknown%7CTWFpbGZsb3d8eyJWIjoiMC4wLjAwMDAiLCJQIjoiV2luMzIiLCJBTiI6Ik1haWwiLCJXVCI6Mn0%3D%7C3000&sdata=MLlQFDoBZ%2Fh4fMNu0aQKmKMBaZR%2BXsKjbggdIgRe1KY%3D&reserved=0)

Enligt avdelningschef Michelsson så är ca 58 % av produktresuméerna nu tillgängliga på FIMEAS hemsida. Det är viktigt för patientsäkerheten att detta arbete nu fortgår så att allt ska finnas tillgängligt på svenska.

I fråga om Epikriserna fick vi svar från ÅHS att ledningsgruppen internt lyft frågan om epikriser och fått ett utlåtande från klinikerna som belyser hur detta

ärende ser ut idag. Det är i första hand medicinkliniken och kirurgkliniken som hanterar de lite större mängderna av epikriser. ÅHS konstaterar att de idag inte upplever problem med epikriser som fördröjs p.g.a språkfrågor. Under sommarmånaderna hade en viss fördröjning förekommit vilket påpekats från ÅHS. Sedan dess har inga problem kunnat påtalas. ÅUCS och HUS har aktivt arbetat för att förbättra servicen på svenska. Som ett konkret exempel kan nämnas att båda organisationer anställt svenska språkkoordinatorer. ÅHS kontaktar dessa språkkoordinatorer vid eventuella problem.

En kortare diskussion fördes. Konstaterades att initiativet med språkkoordinatorer är väldigt lyckat och att det är viktigt att alla informeras om dessa. Konstaterades att förvaltningssekreterare Karlström tar upp frågan om informationsgången till patienterna om dessa språkkoordinatorer med ÅHS transportkoordinator.

**5. Uppföljning av ÅHS redogörelse vid språkrådets möte den 24 september 2021 gällande språksituationen inom hälso- och sjukvården särskilt under pandemin och beslutet att överföra redogörelsen till social- och miljöavdelningen för vidare åtgärder**

Avdelningschef Michelsson berättade att det hållits ett möte med ÅHS den 10 november 2021 och att man då fått en redogörelse från ÅHS. Mycket av mötena har avsett pandemirelaterade frågor. ÅHS personal har talat svenska vid de möten man deltagit i med riksmyndigheterna. I fråga om certifieringar och liknande som krävs för ÅHS personal förekommer att dessa enbart kan göras på engelska och finska. Konstaterades att det är viktigt att ÅHS tar tag i detta och att man uppgör en språkpolicy. Språkrådet konstaterade att landskapsregeringen vid behov behöver överta ansvaret för att säkerställa att dessa certifieringar också kan göras på svenska.

**6. Nationalspråksstrategin**

Nationalspråksstrategin godkändes som statsrådets principbeslut den 2 december 2021. Nationalspråksstrategin är regeringens språkpolitiska viljeyttring som drar upp riktlinjerna för nationalspråken över flera regeringsperioder. Målet för nationalspråksstrategin är att säkerställa att det även i fortsättningen finns två levande nationalspråk i Finland. Strategin innehåller 62 konkreta åtgärder som genomförs inom olika förvaltningsområden. Ansvaret för största delen av åtgärderna har lagts på ministerierna, men strategin innehåller också statsrådets rekommendationer till aktörer utanför statsrådet. Se <https://oikeusministerio.fi/sv/nationalspraksstrategi>

Senior rättssakkunnig Niclas Slotte konstaterade att kapitel 2.2 om Ålands särställning i strategin tar upp många av de språkfrågor som är viktiga för Åland samtidigt som det även ger en god inblick i bakgrunden till Ålands självstyrelse och språkliga ställning. Av strategin framgår bla följande: ” För Ålands del är det väsentligt att man i nationalspråksstrategin tryggar möjligheten att bo på Åland och arbeta inom både offentlig och privat verksamhet samt att tillgodogöra sig offentliga tjänster på Åland utan kunskaper i finska. Finska staten har en skyldighet att kunna tillgodose den enspråkigt svenska befolkningens behov såväl i landskapet Åland som på annat håll i Finland, på samma sätt som för den enspråkigt finska befolkningen som inte kan svenska. Det här är viktigt med tanke på rättssäkerheten.”.

Ett av målen handlar bla om att båda nationalspråken ska används aktivt inom den offentliga förvaltningen. Behovet av en stark svenskspråkig förvaltning också i relation till Åland och för att Finland ska kunna upprätthålla och utveckla sina relationer till de övriga nordiska länderna anges i strategin. Som ett led i detta uppmuntras därmed till tjänstemannautbyte med Åland som en delåtgärd.

I syfte att förbättra språkklimatet i Finland föreslås även att möjligheten att öka innehållet om den svenska tiden, Finlands tvåspråkighet, Ålands särställning och det nordiska samarbetet i historieundervisningen i gymnasiet utreds.

Slutligen konstateras i strategin att justitieministeriet därtill inom statsrådet har ett koordinerade ansvar för de ärenden som gäller självstyrelselagen för Åland, inklusive lagens språkbestämmelser.

**7. Planering av mötesdagar**

**Fredag 18** **mars kl 13-14.30 (Med lunch på Nautical från kl 11.45) –** Språksituationen för den tredje sektorn

**Fredag 30 september kl 13-14.30**

**Fredag 25 november kl 13-14.30**

**8. Övriga ärenden**

Landshövding Lindbäck tog upp frågan om det krav som Åbo Akademi ställt på åländska studeranden att avlägga ett godkänt prov i finska för att kunna erhålla bevis över avlagd slutexamen. Konstaterades att ÅA, efter en långdragen process nu har ändrat sin instruktion att gälla från och med 1.8.2022, så att åländska studerande inte längre är underkastade nämnda krav, dock så att de ändå formellt måste anhålla inför ÅA:s dekan om denna befrielse från kravet. Avdelningschef Stenbäck konstaterade att kraven vid övriga finländska lärosäten är bättre. Konstaterades att frågan om hur framförallt den nya juristutbildningen vid ÅA ska läggas upp så att den kan genomföras på svenska är viktig. Språkrådet avser återkomma till denna fråga i höst.

Fråga om fortbildning vid tingsrätten på Åland togs upp. Konstaterades att Nationalspråksstrategin tydligt anger att fortbildningen ska ske på svenska. Konstaterades att frågan tas upp vid ett kommande möte under hösten.

**9. Mötet avslutas**

Ordförande avslutade mötet kl 11.32.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Lantråd Veronica Thörnroos, ordförande |  | Senior rättssakkunnig Niclas Slotte, sekreterare |